

- pl. 『台灣ê新總統-陳水扁』, 黃真救 譯自酒井亨2000年五月號ê中央公論
- p4. 『一間阿拉伯ê店』,清風
- p5. 『兩個語言,一間教會』,Graham Dickie 牧師 原作 南榮譯
- p6. 『馬偕日記 (四)』,吳景裕選譯,原文全羅
- p7. 『電子批』,陳敏麗、周安美kap吳雁玲譯
- p8. <初級台語囡仔歌>『火車起行』、Siau,Lah-jih
- p9. 『虎姑婆』,陳雷
- pll.『智慧ê人生』,廖碧玉
- pl3.『疼囝仔?害囝仔?』,陳敏麗
- pl3.『故鄉雜景 (四)』,昭夫
- pl4.『小封神』,阿旭
- p15.『台灣人ê智慧俗語(續)』,溫惠雄
- pl6.『若疼惜台文』,昭夫
- pl6. <笑話>『Bái新娘』,轉載自趣味台語選集



Tâi-Bûn Thong-Sìn

台文通訊

77期

2000年7月1日

Editor : Sơ Chẻng-hiân

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, US A

台灣ê新總統一願歌圖

黃真救 譯自2000年五月號ê中央公論

■酒井亨

「招散赤6家境出發,開始peh·batthéh著台灣大學最高分數 畢業6台獨派領導者,是一位經過政治白色恐怖,關過監獄, 49歲就peh-chiū'國家6最高峰」

一、Teh退色ĉ統一

阿扁仔當選!台灣人「出頭天」啦!台灣人民萬歲!全世界6 人teh注目6台灣總統選舉,tī 3月18日下晡七點半已經決定。中選 會公佈最大在野黨(民主進步黨)總統候選人陳水扁正式當選。 這個消息一時變成煙火kap炮仔聲chhiāng-chhiāng滾。 Tī台北市 民生東路6民進黨競選總部,有數萬人6群眾歡聲慶祝,that tī"幾nā 條街路。Bē輸公元2000年新世紀6元日,變成歷史上6大記事。

台灣島6住民,久長以來受著日本kap外來政權6統治kap壓迫, 個熱烈teh期望有一日會tàng家已管家已〔出頭天〕。李登輝前任 總統是台灣人出身,頭一擺當選國家領袖。雖然伊誇口講伊有壓 倒性6改革政策,而-koh伊同時也真矛盾擔任國共內戰敗戰逃避來 台灣6中國國民黨6主席。

民進黨6陳水扁是正港台灣土生6台灣人,有政治勢力6政治家。 所以台灣人久久teh期待6「出頭天」,最後得著實現。同時,中華 人民共和國主張台灣是tī國共內戰國民黨戰輸以後逃避去台灣,所 以beh「統一台灣」。中國主張「台灣是中國6一部分」6論點。這 個論調tī kap國共內戰完全無關係6民進黨政府誕生了後,就隨時 失去說服力。

Che也thang 講是kap前屆1996年3月6總統選舉無仝款。李登輝當選6時陣,伊主要是用北京話,伊連連hoah「中華民國萬歲!」koh主張「將來6統一」。Kap che相反6,這擺陳水扁是用北京語hap台灣住民最多數teh用6河洛話(一般叫做台灣話)做伙使用。伊hoah「偉大6台灣人民!」,「台灣主權!」,「統一」這句話完全無提起。Che顯然表明國民黨kap共產黨共用6「統一」標語已經失去效果。國際社會漸漸teh承認「中華人民共和國代表台灣」是1971年創造6神話。

開票隔轉日(禮拜日), 我去訪問台北市西旁6下街大稻 埕。Chia是1947年不滿國民黨 專制政權6台灣人khiā起來反抗 國民黨6發源地。真chē無辜6住 民受槍殺6「228事件」導火線 6所在。Hit時台灣人表現出真 強6台灣意識kap獨立6意志。

這擺差不多40% 6 選票投hō 陳水扁。行到一個賣菜擔仔, 有一個查某人用河洛話流目自 講:「台灣人已經等55年beh 看著今仔日,好佳哉!」。十 數年來我kap台灣民主運動6人 士做朋友,親身聽著個訴來這個 不聲。

這擺當選總統6陳水扁到底 是啥物款6人?是按怎伊有 chiah-nih大6人氣呢?

二、陳水扁ê經歷

陳水扁是1951年2月18日 出世tī台南縣官田鄉西庄村散 赤é作田人é家庭。伊é名é由來 聽伊é老母講,因為相命é發現 這個囝仔欠水,所以kā伊號做 「水扁」。個老父是小佃農, 常常去做工勞動。個老母也bat 做過女工。聽個厝邊é人講:「伊 真認真,勤勉讀冊,而 bat看伊

伊得著厝邊隔壁ê人出錢費

去外面chhit-thô。」

太太ták日駛車四界去,tī路

Tâi-Bûn Thong-Sin

台灣。

有跡,陳太太心內真h3伊感 動,講:"咱中國人上有人情味。" 吩咐Jessie kap Michael乖乖聽 阿姨ć話,媽媽liâm-mih tō轉 來。Hit日家已一個坐飛機轉去

過來韓太太規目來tī陳太

講kah有頭koh有尾,有影koh

太tak日拍電話轉來,gina數喜 kā叫:"媽媽,阿姨看é成好食。" 陳太太koh kā韓太太萬事拜託 soeh多謝,講陳先生已經手術 二擺,猶未好勢。韓太太kā伊 安慰:"作你放心,阮翁下班了 mā有專工來看。免急,陳先生 好勢才轉來。"

那知拜一hit日,Jessie放

太hia,替伊顧gín a看厝。陳太

學轉來,厝裡無半人。想講大概 阿姨chhōa小弟出去,liâm-mih to會轉來。等到天beh暗,猶無 看人。Pak Hiau,冰箱內面 chhun半罐牛奶,thîn來lim。 Chōan電視來看,he電視teh作 Halloween ê鬼故事,像咱台灣 ê虎姑婆會食gín a。Jessie愛看

鬼a故,bih tī房間內看,驚kah 腳手尾冷ki ki。Liâm mih外面 天暗暝摸,大厝内面gín a家已 一個,概成厝腳壁角攏有鬼,怪

聲 sī"-soāi"叫,驚 kah 擋 bē tiâu,拍電話叫台灣ê媽媽。陳 太太雄雄接著電話,聽Jessie

teh khàu,驚一tiô,kan-na知 影是阿姨kap小弟無轉來,無頭

也無尾,趕緊拍電話ho黃太

太,拜託伊專工去看māi。黃太 太kap 黃先生 透瞑駛 車 chông 去,可憐一個gín a khảm tī被 ko內面,驚kah 喘唇鳥綠bē講

黃太太kā Jessie chhōa轉 去厝裡,隔轉日koh來陳太太 hia 巡, mā是看無人。Lú 想lú nī tich,去警察局報案。警察講, 無夠36點鐘,猶bē使報失蹤。 結果koh等一日,去kā個登記在 案,大人gín a二人。失蹤ê大人 kan-na 知 影 叫 作 韓 太 太 Nancy,講話上海腔,無電話號 碼,也無地址。警察kā黃太太 吩咐,tòa 厝裡等,若有人拍電 話來,馬上kā個通知。

按呢koh等二日、無消息。 陳太太台灣電話一直kha, 急 kah chhoah頭鬃。尾a bē等得, kā翁放tī病院,家已一個又koh 坐飛機轉來Irvin。一看,成實 Michael無去ah,kā Jessielám tiâu leh,驚kah n面散放開。因 為伊tī台灣時常有聽人講,gína hō人鄉票,hō人掠去thâi ê代 誌,無想著來美國也會有。警察 安慰伊,講若是綁票beh愛錢, 應該草tō有電話來ah。

黃先生 ták 日駛 車 替伊 四 界問四界chhōe,bē輸書盲ć teh 碰壁,碰無出路。Ta"按呢當teh 想無步,才發現厝內Jessie kap Michael ê護照攏無去,金a手 只、phoáh liān mā pháng去。 Koh去報警,警察想bē曉,若是 beh愛錢、金a、護照偷théh去 賣,是按怎連gín a也chhōa去?

按 呢二禮 拜過去 ,二個 月 過去了…,無半tih消息…。陳 禅、tī mall內面,遇著人tō問, theh Michaele相片ho人看。到 尾a, 連暗時也去厝邊隔壁kā人 long門,問人有看著Michael 無?附近ê人攏會瞭解同情伊, 知影伊家已gêng心食罪。… 若 無伊kā Michael放leh,家已轉 去台灣,…若無伊轉去hiah chē 日,…若無…、若無…,Michael tō bē無去lah。

40 − 3 − 45

NewYork

二年後tī

Bronz ê所在,有一個查某人 chhōa一個查甫gín a去小學一 年級,報名作Michael Chen, kap這個查某人有熟悉ê人攏知 影,伊ê翁叫作錢強,翁某權tī 中國城餐館作工,kan-na這個 gín a。但是攏無人知影,二年 前伊按加州坐飛機ĉ時,身軀邊 有一個五歲ê查甫gín a,叫作 Michael。這個gin a乖乖tòe伊 一路飛來到中國上海,落飛機了 to無人koh再看著伊。三日後, 查某人坐飛機離 開上海來美 國,身邊原在有一個查甫gin a, kap Michael全面平大漢, 手裡掠一隻細隻汽車teh sig。 這個gín a m bat出過門,m bat 坐飛機,一路問東問西。Beh過 關以前,伊ê老母一直kā吩咐: "會記得,你ê名叫作Michael。"

結果Michael Chen ho人 騙去中國,放sak tī hia,後來 怎樣咱而知影。是而是tī中國hō 人賣去作kiá"?是丽是hō人.賣 Tâi-Bûn Thong-Sin No.77 P.11

日日按呢teh chhōe無伊。

去作路裡ê乞食,像咱tī 香港ê街a看會著斷腳斷

手ê gin a teh分錢?抑是早tō hō人滅口消跡去? Che一直攏無人調查出來。總是tī南加州Irvin kap

有看著Michael?二冬、三冬、幾偌冬ah,猶koh

Los Angeles附近,he天氣熱koh定定有地動ê所 在,陳 太太Lily不時théh伊é相片問過路人,敢



劇中人物

阿母仔,胡羹嫂,圓仔嫂,阿菊姆,紅龜粿姆,

肉粽娒,囝仔

第一幕

一陣老人tī公園teh散步,做早操。圓仔嬸突然坐

繼續做,無看著。

tī土腳,一寫老人團teh看,kan-nā紅龜姆tī遠遠hia

胡:圓仔嬸,你是按怎,軟kàu-kàu? 圓:Chang暗規暝睏無好啦?

菊:是koh按怎睏無好,kāu操煩!

肉:Chang暗看恁一家圓圓圓,去啥物「米蘇蘇

花」食料理,to好勢溜溜。

圓:少年ê,好意講是我生日,chhōa我去食外國

料理。 胡:奇怪,che是好代誌,怎樣會睏bē去?

菊:我想是太歡喜,我攏mā希望少年ê,khah常

常招我出去食飯。 圓:是講,叫hit種天霸王ê牛排,我一支刀仔to fa

知beh tùi tò位切起…

肉:Ai-ioh,你假嘴齒ai khah保重leh,舊年, 阮就是去食了以後,嘴齒di重換。

圓:少年真緊就食完ah,chhun我一個人慢慢仔 鋸,我就愈食愈堅,雄雄,倒旁齒怪怪。

胡:嘴齒敢是斷去?

圓:斷是無斷,na-kú規排歪去,後來去便所重裝

裝leh才好去。轉去後,koh發現兩旁齒槽

酸kah beh死,哺了siu"大力,四分之三攏

無食,真無彩 菊:你這個圓仔嬸,就是按呢圓圓圓,以後坦白

kā少年人講,咱是有歳ê人,bē tàng哺hit 種硬ê物件。

圓:阮孫仔愛食西餐;囝新婦又koh hiah-nih好

意,而好hō'因phái"做。

胡:是講,怎樣會睏bē去?

圓:數單一théh來,貴kah驚死人,我ê份差不多

無食,真討債。 肉:少年人有孝上要緊;以後若beh叫你,就去

食比較咬會振動ê料理就好。

圓仔嬸ê孫仔入來。

「阿媽,我來接你啦」…「好,大家明仔chai見 面丨

圓仔嫂iat手入去。

紅龜羹嫂這時停止運動,ná拭汗,ná加入。

紅:你攏會tàng孫仔長,孫仔短,我上phài"命。

(4"頭哀傷) 胡:我看你第一清,怎樣會phai"命?

紅:阮新婦入門已經十外年,想盡辦法,bē生tō bē

宗接代,看怎樣對會起祖先? 菊:少年人ê代誌,你煩惱啥物?

胡:時代teh變了,生生一大堆,顧bē來也是一 個大問題。

肉:像我古早gōng gōng,連續生「七仙女」,

就是為著beh生一個查甫囝,顧kah「會kho

雞,bē pûn火」。

知會變啥款?

紅:少年有ê講beh去分一個,是講別人生ê, m

生,又koh單單這個囝niā-niā,以後怎樣傳

胡:Bē啦,囝仔若自細漢就好好疼惜,栽培,就 像家已生é,bē會有啥物無相像。

紅:是講,會送去等人領養ê家庭,攏mā加減有 問題,大部分攏khah 「phai"種」。

菊:Bē啦,囝仔生出來攏是無辜ê,就看咱按怎 教伊,一分天生,九分栽培,就看咱按怎栽

培啉。

肉: Hit 日去教會, 牧師有講「Tī上帝ê面前, 人 人攏平等」。

胡:耶穌mā 攏愛 囝仔,叫咱 ài像 囝仔 ê無 辜,才 會tang入天國。若按呢想,咱就khah會接受

划人6囝仔做咱6孫仔啦! 紅:是講,di接受kap好好疼惜,敢會真困難?

菊:謹起來,恁加直好命。我ê問題加直複雜囉。

胡: 阿菊姐ah,你真愛講笑。我看你ták日穿kah súi súi súi, 生活mā真好過, nà有啥物好 命、phái"命?

菊:來到這個加拿大,真正na青盲koh啞口,有 夠悽慘!

肉:Chiah-nih可憐, 護出來分院聽。

菊:阮hit個Mu-su-meh,講阮規日tī厝無聊lehsiok,就買一台tho-teh-mo o-kí ê The-

leh-bih ho我看。Aih,一拍開,攏mā ah-noh Eh-goh-noh Fran-goh-noh, Haih, Sim-pai leh-suh; Sch-leh-teh-neh;電話,aih,

真hō人驚,血敢接。

胡: 就是按呢,才會有時拍電話b3份,你攏無 接。

紅:接電話真簡單,第一句就講:「Hello」。 萬一若是講英語ê,咱就叫伊[Just a minute

please ·]

就是日本話:「Chiok-toh mah-teh」。

菊: Ah!這個有誦,Chiok-toh mah-teh。以後, 若厝裡無人,beh按怎辦?

肉: He真簡單,就講:「NO speak English,

Sorry · Message please ·]

紅:肉粽姆,你英文進步真chē neh?

肉:是恁nī甘嫌,有時beh kap阮孫仔講一句話,

去查筆記簿仔,koh用hàm鏡,查著é時, 孫仔丽知走去tó位ah…

這時,阿母仔坐輪椅入來。

母:胡粿嫂,咱趕緊beh來去啦…

菊:恁beh去tò位?

胡:去病院做義工。

肉:是講阿母仔你腳敢方便?Beh按怎做?

母:我頭仔也是按呢想,不過,我看著另外一個 查某囡仔游泳以後受傷,也仝款做主ê工, 我就khah認真啦。

菊:是m是hit個Joni?Hit日tī電視看著6,伊全 身piàn sūi ,kan-nā ām-kún以上會tín動, 卻照常會tang用嘴咬筆作畫。

胡: Tioh。

母: Chit-ma, 因為伊ê模範, 真chē腳手殘廢ê人 攏受著鼓勵,產生真chē藝術家。

肉:Ah你beh做啥?

母:我去病院摺批紙,long入去信封;整理報紙。

胡:我去kā病人飼飯,洗頭;去病院走一chōa, 咱對人生ĉ看法會變真chē。

紅銀粿嫂突然拍胸khám一聲。

紅:我想著ah,古早中國有一個詩人講:「天生 我才必有用」。咱食到老,一定mā會有老ê 好處kap路用。

母:是ah,有一寡少年人siu"無聞!想無問到ê代 誌,咱經驗khah chē,時間也khah chē,

一定會比個有khah有智慧ê做法。 菊:是講,少年人敢聽會落去?無三兩下,講咱

老,m bat,bē曉順應時勢,敢m是真無好?

胡:慢慢講,順khah好é機會講。個總也是咱教 出來ê,會聽咱講。

肉:是啦,少年6做生理,食頭路,早出晚歸, 無時間聽咱,不過,若是tioh ê,有理ê,

(個會順咱。

母:失禮,阮beh準時去,若無會hō人笑咱台灣 人「椒沙」。胡粿嬸,緊來去。大家平安!

墓落



🏵 陳敏麗

Tī Toronto Star é專欄,有一個阿媽寫批hō Ann Landers,講伊六歲ê查某孫,tī伊無乖ê時,kā伊é父母講,若有人é手去kháp著伊,伊tōbeh拍911叫警察。有一個早起,伊é孫仔真傷心去到學校,hō老師發覺著伊ê腳手有紅紅ê傷跡,就報告hō校長知影。二工了後,兒童服務中心é

這個阿媽講,伊ê查某团kap囝婿tī社區裡 風評真好,個mā是真恩愛ē家庭。伊強調,個對 查某孫ē教示方法,絕對是所有ē勸導方式攏無效 ê時,才會用著。現在個攏真著驚kap失望,阿媽 問Ann:"家已ē囝仔tī家已厝內to bē-tàng教示,

人著去俩厝調查。

阮是ai按怎做呢?"

理。

全一工,tī世界日報 mā有全款ê文章。作者講,伊四歲ê囝仔,有一工送去學校ê時,tak項攏正常。Hit下晡伊beh去chhōa囝仔ê時,竟然chhoē無。問老師,老師講,因為看著囝仔身軀有烏青ê跡,斷定是媽媽拍ê,就通知警察kap有關單位kā囝仔chhōa走,kā當做虐待兒童事件處

作者講伊真著急,想beh知影囝仔tīto位, 竟然無一個老師知影,亦無人通知伊kap伊é頭 家。老師講只有等警察khà電話來。伊先khà去警 察局,答案是已經下班,叫伊明仔chài才koh khà。作者而死心,chhōe所有ć警察局kap有關單 位。等到chhōe著ć時,已經八點外,但是kan-nā 有電話,無地址,而進囝仔講電話,mā 而進伊去 看,原因是感冒猶未好,koh hàu bē停。因為擔 心,連續khà電話,最後答應伊送藥仔去,但是 而准個見面,連kap囝講電話mā被拒絕。伊ℰ囝完 全被隔離!一直到第二工,請律師才將囝仔chhōa 轉來。

囝仔轉來了後,規個人攏變ah,變kah 兩相信別人,kan-nā beh tî"老母,tò位to 而去,學校mā 而敢去。伊講警察會掠伊,伊會驚,kan-nā beh tiàm厝內,伊是真正去hō hā"驚ah!

因為老師6誤判,作者著ai接受例6安排去 上做父母6課,頭路mā無去,目前只有tiàm厝內 顧囝仔!

<< **捻** 郷 雜 景>>

(ハ)太陽堂ê看板

■ 昭夫

▲ 車來到台中市中港路口,giāh頭一下看,規條路到處攏是『太陽堂』6看板。tāk間攏用金黃色做底,寫著紅字6『太陽堂自由路本店』。二、三步tō有一間,而知人客beh按怎分別。上好笑6是看板驚人無看,一間比一間大,一間比一間thut出街路面。一條好好6街仔,強beh hō 看板掩無去。

古早若講太陽堂6太陽餅,只有自由路一間。He就是阮某後頭厝6正隔壁。所以我時常kā 人講阮某tòa tī台中太陽堂6隔壁,無人而知影。 現此時我可能bē使koh按呢講,若無,人會講我teh 講痟話。

順續tī chia講太陽堂本店ê祕密,可能真少人知影。太陽堂搬來自由路thàn大錢了,起大樓時有一屏壁由顏水龍大畫家創作『太陽花』 ê 壁畫,由花磚 ê碎片一塊一塊粘起來。Nai知影tī 戒嚴中去hō人檢舉講he是中共ê國花。就按呢koh用一片壁掩起來,等到十年前hit片名畫才koh出頭天,顯出tī店口hō人欣賞。我舊年有khiā tī hia hip相做紀念。請大家若有機會一定去自由路ê太陽堂本店看顏老先生ê遺作。

(九)標準ê運將kap古意ê警察

坐兩遍ê統聯客運遇著兩位運將,一位是

少年家é運將,服裝整齊清氣樣。可惜啮食棺榔, 有時用茶杯phùi檳榔汁,有時向窗仔外chhàg鼻。 規路用無線電kap人練話仙,講無正經ê話。另外 一位司機先生對人親切無比,也會替老人提行 李。人客若到站落車,滿嘴好禮多謝hoah bē停。 遇著對面車道全公司ê車來ê時,攏會giáh手『打 招呼』。會使護是世界級標準運將。我轉來加拿 大了有寫批去台北市光復路6總站褒獎這位司機6 服務態度,順續寄副本去民生日報,但是咱祖國

ê台灣人一向攏bē kā人回批。

口。伊若看人停車tī路邊首beh離開時,伊tō用手 指頭仔搖來搖去,表示bē使停車。一台過一台伊 仝款按呢比,叫人bē使停車。我就行òa去伊ê身 驅邊 問伊: 『你nái hiah-nih好心,無愛kā人罰 單?』伊人真斯文,kan-ta"文笑一下,無講半句 話。我又koh講:『Tī hia應當插牌仔警告人, 你tō m免khiā規日tī chia注意』。『你去kā鎮公 所講!』伊按呢應我。

來到布袋港看著一位少年仔警察khiā tī 路

聽講台灣現在治安無好,無人beh做警察。 警察人員真欠,政府拍算beh派國民兵來代替。 我相信這位警察也可能是算饅頭過日子6古意 人。

(十)『奧吉桑O-jih-sáng』

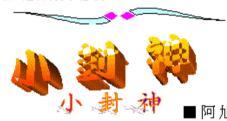
你猶真gâu講台語

Tī北港一間大證券行演講『現代科技和醫 學常識』了後,大家tī hia開講ê時陣,有一位少 年家teh 叫『O-jih-sang』,我想伊是teh叫別人, 攏無去插伊。伊後來行khah oa來問講: 『Ojih-sáng』你tī外國hiah-nih久,你nái猶koh講台 語講kah hiah-nih好!』才知影原來我已經是人 心目中é [O-jih-sáng] 。

五年前經過日本轉亞細亞航空公司轉去台 灣,tī機頂發現90%是台灣人ê人客,竟然無台灣

話ê廣播。我就用全套ê日文填寫一份旅客意見表 去抗議無合理ê情形。想無到轉來加拿大無jōa 久,接著 航空公司 ê 一位 課長 寫批 解説 ,以後 會 設法訓練人員並加設台語放送。TI這編6旅行中, 我不但有聽著台語6放送,也看著五、六位講台 語ê空中小姐。

總是有一編去嘉義農試所拜訪做所長ê同 學、遇著母校二、三位教授帶30位6研究生來參 觀。大家做伙臨作30分鐘ê座談會,ham我有七 位資深人士一個一個自我介紹。大家攏是台灣 人,竟然無人講台語。輪到我é時,我先講我真 久無講北京話,請若bē曉聽台語ê人giāh手,結 果無人giáh手,我就用台語全套發表意見。恁看 che敢而是台灣人ć悲哀。



历台南老前輩許两丁先生tī 1930年代寫6 小封神,tī 1950年代再版。所以我tī讀初中ê時tiði 有讀過。我細漢ê時,真愛看小説,koh愛去廟埕 聽講古。所以這本冊對我真有吸引力。寫姜子牙 ê封神榜我也有看過,卻無小封神hō我ê印象深。 因為hit陣阮幾個朋友定定去走chhōe台南ć廟 仔。小封神hō 阮有"印証"6機會。特別親切。

許丙丁先生是一位飽學6漢文先生。伊寫 小説、散 文、詩。有一首真出名ê台灣歌"菅芒 花" é歌詞tō是伊ê作品。伊講伊beh寫這本冊é 用意是beh破除迷信。因為伊看著一寡所謂ê" 社會賢達",攏tī teh phải"鬼chhoā頭,利用神 權萬能,騙khah無知識ê大眾,替家已thàn大錢, 起大厝。阻礙社會ê進步。伊tī五十年前講ê話, 咱今仔日來kā看,mā是猶仝款。實在真傷心。

Tī這本冊內底,伊將一寡廟裡ê神明,用 借古諷今ê手筆寫出來,tō是beh hō大家知影, 這個土翁仔神像,而是loā gâu,mā有落難ê時,

mā 會用小人步。有一寫南台灣ê 民俗典故,tàu 起 來koh真有影,真趣味。

有幾段khah趣味é, 講出來kap大家分享。 伊罔遘,咱罔聽。

大道公(吳真人)6生日定定攏會起大風, 這是 按怎來 6 ,你 敢知 ?原來 兩派teh 相 鬥 ,這旁 小上帝爺é康、趙二元帥輸kiáu mi甘願,錯掠魁 星爺來tú siàu。縛tī樹仔頂,koh有天兵天將teh 巡邏。Hit旁孔子公kap關老爺,家已chhōe無步, 請著龜霺聖母來相助。愈鬥愈鬧熱,愈請愈大陣。 到khah中毒ê 天兵天 將去hō吳真人救醒,龜靈聖 母就去尋天上聖母〔媽祖婆〕,用話激伊出來替 伊報冤仇。所以巡海媽祖就tī每年大道公生日éhit 日,kā伊掃一陣大風,hō伊phái"看。台灣有一 句話講:"損五穀,會hō雷公kòng死", che mā 是有原因é。龜靈聖母é龜族,臭腥龜,膨風龜, 屁龜,牛屎龜,粗皮龜,雙平龜,落水金龜,米

池受著龜囝龜孫ê正韫(kho)倒siàu,愈想愈擬心, soah來跳安平港自殺。伊ê四個好期友,應角大 仙,金魚大仙,鳥皮將軍kap緣投魔王接著伊ê遺

糕龜,聚產龜hō雷震子ê黃金棍拍kah龜殼破裂,

流血流滴,全盤大輸。落難去霞海城煌廟ê龍虎

書,下山來替伊報仇。這時四個團一個tī小北門ê 五穀王廟前戰 kah難分難解。將五穀王廟也柏 kah 東倒西歪。五穀王tī內 底召集各地 農會理事主席

teh討論beh按怎hō人丽 thang pha"損五穀。出外 一看,看著四個拍一個,koh四個內底,有一個 拍破伊ê 厝頂,bē 堪得氣,gi â起 降魔 槌,加入 戰

陣,替雷震子解危。雷震子為著報答相助之情, 奏請玉皇大帝以後若有人pha"損五穀,就hō雷公

kòng死。

猴"症。

囝仔phài"育飼,人講做"著猴"。著猴tō ài 備辦三牲酒禮去萬福庵大聖廟燒香保庇。Che本 來是齊天大聖看凡間好欺負,為著beh hō人來孝 敬,變猴變弄變出來ê把戲。後來因為伊tī這場神 魔大決戰ê中間,伊抵好khiā tī旁,有功受賞。 李老君封神ê時,正正堂堂賞伊掌理人間ê "著

台灣人ê智慧俗語(質)

■溫惠雄

龍交龍鳳交鳳,隱龜交懂戇(tong-gong) 物以類聚,啥物款ê人就交啥物款ê朋友。台 灣第二任總統選舉有一張廣告,第一個連戰ê 正旁是前屏東縣長伍澤元,貪污被判無期徒 刑;倒旁是天道盟主羅福助。另外一個宋楚 瑜kap台中縣議長顛清標,總統府蘇志誠指伊 tī宋梦瑜離職前收著四億台幣,顏清標自清講 kan-nā一億一千萬niā-niā。最後一個陳水扁 kap李遠哲作伙。李遠哲是台灣人唯一得著 Nobel錄金é人,為支持陳水扁甘頗辭職中央 研究院長,最後台灣人根據「龍交龍,鳳交 鳳,隱龜交懂戇」選擇陳水扁當選總統。

〔例〕台灣人真聰明,根據「龍交龍,鳳交 鳳,隱龜交懂戇」選擇了陳水扁做台 灣人ê總統。

 宋楚瑜武林第一高手兼大法師,將目光ê人組 織「蟲動武林驚動萬教」 - 青腹黨

宋梦瑜確實武林高手,tī第二屆台灣總統選戰 中,初賽用空手道將大頭和尚許信良sak落擂 臺,腳踢中國siau狗-李敖。複賽面對連戰左 護法- 金光黨伍澤元,右護法 - 天道盟主羅福 助,前峰103歳-宋美齡,後衛李登輝大柱仔 腳鳥金幫押陣。無拍算hō全是鳥金蓮体嬰- 宋 楚瑜拍kah体無完唐,慘敗。決賽bō「台灣之 子」 - 陳水扁小蠃三十一萬票。宋楚瑜ña甘 願,叫伊ê外省族群到國民黨大樓前hoah叫李 登輝下臺。第二工一律改giāh國旗連續五工, 後來組織青腹黨〔親民黨〕。

〔例〕宋楚瑜武林第一高手兼大法師將目光ê 人組織「蟲動武林,驚動萬教 - 青瞑 堂」。

若疼惜台文

■昭夫

請問你,你若疼惜台文,你敢bat寫過台文? 你敢而是攏嘴講台語,手寫中文?

請問你,你寫批ho親人朋友,你敢攏寫台文? 你若疼惜台文,你di練寫台文。

你若愈寫台文,你就會發覺台文ê súi。 你若愈寫台文,你就會愈疼惜台文。

咱大家若攏嘴講台語,手寫台文,

台文有一日就會真普遍。

台文有一日就會成做台灣ê一種國語。

【笑話】

Bái新娘

♀前台灣ē查甫人,定定攏到結婚hit瞑才看 著伊chhōa ê某ē真面目。

有一個少年家chhōa某。隔轉工個老父看新娘chhoah—tiô,kā個後生叫來大廳細細聲a講:「驚…人,新娘nài會生做chiah bài!目睭吐吐,嘴齒pok-pok,鼻仔thap-thap,chhài-chhoah面,耳仔giàng-giàng…」個後生kā插話講:「阿爸,你會使得khah大聲leh無要緊啦。新娘是臭耳人聽無你teh嫌啦。」

(轉載自王育德台語數室)

歓迎為『台文通訊』奉獻:

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501. Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣地區讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄:

Toronto TBTS LGH . 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: Chengsu@pathcom.com 即是 bnlai@pathcom.com

22115 S. Vermont Ave.

Torrance, CA 90502, U.S.A.

FAX: 310-618-1580

E-mail: Liongkng@home.com

NON PROFIT ORG. U.S. POSTAGE PAID TORRANCE, CA PERMIT#453



Tâi-Bûn Thong-Sin No.77 P.2

要職。

助去升學,tùi小學到台大法律系攏是全班第一 名。司法官考試是tī台大在學中就考著最高分數, 考後伊tō做收入bē bài ê海事商法ê律師。成功了

後,伊無bē記得細漢ê時ê散赤,骨力做慈善事業。 選舉 中間有一 個勞工團体 ê代 表見證講:「散 赤

家庭出身ê伊一定會體貼失業kap散鄉ê勞動者」。 1975年,伊kap隔壁庄6好額醫生6查某囝吳 淑珍 結婚 。改 變 伊ê 運命 是1979 年12 月發生tī 高 雄市6要求民主化6示威(美麗島抑是高雄事件)。

Üi伊自願擔任受國民黨逮捕起訴ê民主派活動者ê 律師開始,以後就參加反體制ê政治運動。Tùi 1981年到1984年伊做台北市議員。1986年任台 灣頭一個在野黨〔民進黨〕中央常務委員等幹部

Hit中間,1985年參加台南縣長競選。競選 中受著黑道ê階害,賢妻吳淑珍tú著車禍,差一sut

仔喪失性命,變做半身不遂坐輪椅。雖然猶未破 案,fn-koh真明顯che是國民黨特務組織所導演 ê 政治白色恐怖。Tùi hi t陣開始,伊常常照顧賢妻,

抱伊坐輪椅,sak 輪椅。雖然行動不便,淑珍也 擔任家庭主婦ê要職,互相安慰扶持。

Koh再來,伊做「蓬萊島」雜誌編輯ê時,受 著國 民黨 保守 派ê 學者馮 滬祥 告訴 起訴 ,理 由 是

破害名譽,1986年受判罪,入監八個月。這位馮 滬祥 這擺 代表 極 右 派 6 新 黨參 選副 總 統 候 選 人 ,

soah失敗落彈。Che減採是歷史奇妙ê輪洄。

後來,tī 1989-1994年,伊當選立委負責國 防委員會。伊提案「要求國民黨ê軍隊應該ai政 治中立〔國防組織法草案〕」。最近這個法案已 經通過。陳水扁當選總統後,極力主張軍隊ai立 誓效忠新選ê總統。伊漸漸提出有建設性ê法案。 國會記者bat評定伊是效率上kôan ê立委。

1994-1998年擔任台北市長。Hit時陣,伊設 立會tàng hō市民直接陳情抑是建議市政6機構。 取締違法停車,緩和交通塞車,禁止Pachinkokap

電動玩具場,改善治安等攏是大家看會著6好成 果。1994年,陳水扁受選做美國「時代」週刊內

ê新世紀世界一百人領導者中ê一名。陳水扁執政

進前,that車、污染、phái" tòa ê台北市tī 1998 年成做亞洲第五位好tòa ê都市〔香港英文週刊, Asia-week) ĉ好評。

1998年koh再參加台北市長競選ĉ時陣,國民 黨kap新黨共謀結合集中選馬英九,soah bô 意 悟落選。但是che hō少年人kap南部住民產生扁 继(陳水扁fan),ho伊é人氣kap革新性變足強, 一直繼續到這擺ĉ總統當選。

這擺ê選舉,陳水扁陣營ê文宣kap選舉台頂ê 演講特別傑出。Ti台北市é腳球場,投票前é三月 十七暗演講會,大約有40萬人(主持者ć報告) 群眾聚集來聽演講。人權運動ê門士,出名ê女性 陳菊,總合司今台頂也有陳明章,豬頭皮等出名 ê歌手出演助撰。知名ê文化界人土也khiā台演講 支持陳水扁,實在足有智慧,水準也真kôan。台 灣人唯一ê諾貝爾(化學)得獎者, 民眾最尊敬ê李 遠哲博士,用錄影帶主張反烏道反金權。伊強調, 會tang掃除鳥金政治 ê改革者只有陳水扁一人。 伊ê聲明達到真大ê效果。

這款大會以外 6各種 文宣,負責計劃6是一位 34歳,tī陳水扁身驅鷃ê青年人,羅文嘉。民進黨 本來ho人看破人材不足,但是年輕有為ê優秀人 材, 民進黨比國民黨khah chē。

三、 陳水扁ê性格

陳水扁ê理念,tī 1992年立委選舉ê時是用「台 灣獨立萬萬歲! | 做新聞廣告,是一個急進ê台 灣獨立派。選台北市長ê時陣,因為保守派勢力 khah強,所以開始做一sut仔理念ê調整,khah罕 得tī公眾面前主張獨立。但是che m是講伊已經 將台灣獨立ê目標完全放棄。伊猶koh保持這個目 標,但是因為利害kap環境ê關係,不得不暫時調 整伊ê 理念來 應付。Che是一個政治家已經 成熟 ê

聽講,國民黨內部ê台灣本土化推進派也有歡 迎陳水扁當選 ê人。某一個本土化死忠幹部講: 伊想基本ê本土化應該漸漸進入獨立ê路線khah穩 當,但是或者會使增加速度。陳水扁上蓋káp手

誇振。

phái"做é外交,特別是對中國é關係,院國民黨減 採會tang協力來做。

陳水扁é性格用一句話來講:萬事真頂真, 無容易受外口 6影響。伊tī 1994年為著beh做民 進黨台北市長候選人ć時陣,bat kap人爭拚。謝

長廷 (現任高雄市長) 講伊有khah khô-thâu。 因為按呢,民進黨kap獨立派內部有人bat批評陳

水扁。有一個台北市議員指責「陳水扁並面是一 個深思é型,是一個單純é人,容易快速決斷。Beh

做政治家應當ai多多深思。」

Koh再來,民進黨內ê急進獨立派批評「陳水 扁無gâu 演講, 文化ê素養不足,tī台北市長任期 內,tùi 母語教育無注重,是伊ê失敗。|

雖然民進黨內kap急進獨立派有這種ĉ異議, m-koh這 擺 ê總統選舉攏合力支持陳水扁。有一 位急進獨立派é人講:「Kap其他四組候選人比較 起來,陳水扁有堅強ê台灣意識,大眾也容納伊。」

快速&決斷力,實行力,對政治對敵來講是一種 「鴨霸」〔無講道理〕,無beh聽周圉ê意見。但

是最近伊開始有改變了。聽四邊ê人講:伊加真gâu 聽邊a ê人ê意見。按呢講伊「鴨霸」ê人,無一

定是有公道ê評價。若kap不准異議ê蔣介石相比,

陳水扁是「有魄力,志氣堅強」niā-niā。

四、台灣人意識 (identity) ê確立

陳水扁當選ê背景,請ñ thang bē記得,會hō 台灣人意識,台灣獨立ê意向變高潮。台灣住民50 外年受著國民黨政權中國化教育ê影響,大多數ê 人攏想「我是中國人,希望中國統一台灣」。1994 年言論自由確立以後,有「中國意識」或者「是 中國人也是台灣人ê雙重意識」漸漸減少。根據

1994年ē統計,只有28.8%有台灣意識,但是1998

年就跳到44.3%〔行政院大陸委員會調查報告〕。 根據其他ê調查,2000年代ê學生支持陳水扁者有 51%,少年人佔khah chē。無論tī演講大會抑是

當選後ê集會,從來傳統ê民進黨支持層是農民、 魚民、勞動者,chit ma加添學生。陳水扁競選 參謀ê一個, 林德訓講:「少年人支持陳水扁主 要是teh追求純粹ĉ理想。無beh支持栄楚瑜是因 為伊是國民黨ĉ幹部,烏金政治ĉ當事人,chit-ma

才teh批評國民黨。但是少年人攏知影伊ć過去」。

選舉ê最後上重要ê因素,就是「選民自認是 台灣人抑是中國人ĉ意識」。Che是bē tàng否認ê 事實,這點日本ê媒體攏無講出真實話,因為個

是根 據北京話 ĉ報 導採 敢 資料 ,對 河洛話 抑是 客 話報導台灣住民ê本土消息,完全無瞭解所致。

民進黨kap陳水扁本身有幾nā年ña bat向公眾 講起獨立ê代誌,che絕對而是講俩已經放棄獨 立。Che不但是為著台灣kap中國交涉ĉ牌a,也 是beh對付無贊成台灣獨立ć美國政府ć壓力。按 呢做是比「只有嘴大聲hoah獨立,內容無符事實 是無意義上ê一種有成熟考慮ê新生要因。

Tī李登輝政權下,國民黨政權已經有相當ê

本土化,是bē-tàng否定é事實。但是到ta"國民黨 強迫kā北京話當做唯一6國語〔公用語〕,促進 整個ê文化社會ê中國化,tī學校ê教育用中國歷史 地理做中心。 國民黨自稱是中國國民黨, che 提 供hō中華人民共和國beh統一台灣6藉口。不管台 灣按怎拍拚beh建立獨立國家,也無法度hō國際 社會承認,這點tō是最大ê理由。

台灣ê獨立應該脱離戰後遷台ê中國文化kap 中國政治組織,ai建立台灣自主6文化kap政治系 統,才會hō國際社會認同做獨立ē國家〔台灣〕。 這款&想法應該用經濟發展kap民主化做基礎。 台 灣出生ê住民包括河洛、客家、原住民kap戰後由 大陸遷台â外省人相協助,向台灣社會一個最大â 方向kap潮流前進。

台灣國民國家beh hō國際社會認同ê路途猶 koh真猿。新總統陳水扁應該處理ê讓題非常chē。 伊應該重視ê代誌就是ai確定河洛話、客話等等ê 文字語言,hō各族群ê語言平等化,tī教育上實施 真實ê台灣化。這點是李登輝政權做無到ê課題。 根據這點,中國會繼續恐嚇台灣,不准獨立。但 是中國自認是多語言,多民族ê國家。假使個獎 勵少數民族6文化,個無理由反對台灣住民發展

母語kap本土文化。

五、 無管道ê日本

最後,最煩惱陳水扁當選ê國家卻而是中國抑 是美國。我想減採是日本政府抑是日本ê在野黨。 陳水扁本身tī台灣政界從來無機會去美國抑是日 本留學。Kap對立ê候選人連戰、宋楚瑜相比,個 有美國留學6經驗,英語真gâu講。Che thang講 是陳水扁ê最大弱點。但是kap美國ê關係,伊有 美國哈佛大學經驗ê副總統呂秀蓮,以外民進黨 也有充足ê管道。若是按呢kap日本ê關係是按怎?

可惜陳、呂兩位kap周圍ê幕僚,kap日本政府、 日本ê 在野黨有大枝管道ê 人差不多攏無。Che 並 n是 民進黨 抑是陳水 扁忽略 kap 日本建交。 是因

為日本過去對民進黨kap台灣獨立派保持距離。

陳菊講:「日本ê交流協 會〔日本ê代表機關〕從 來ān bat想beh kap民進黨接觸,日本人ê中間真

正瞭解台灣實況ê人,只有你〔酒井〕一個人」。

Koh再來,筆者所關心é人權團体,tī 80年 代我常常招待民進黨關係者來東京訪問。雖然個

要求愛kap自民黨抑是舊社會黨&政治家接觸,真

可憐每擺攏hō個趕出去。自民黨過去kan-nā kap

國民黨建立管道,舊社會黨、在野黨ho中國共產

黨買收,個欠ê數(siàu) 應該現在著ài還清。

人脈ê建造並而是一瞑一目做會到。特別是今 後漸漸會真無開ê民進黨幹部,bē kan-nā為著日

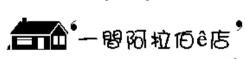
本政界關係者分割個寶貴ĉ時間是會koh khah困

難。今後日本政府kap在野黨di如何kap新生ê台

灣建立關係?台灣本土ê發展,kap中國、美國ê

關係,攏是陳水扁當選ê責任,he重量是無法度

thang計算。



 \mathbf{T} ī我khiā家é巷仔口,有一間雜貨店,是一 寡中東ê人teh經營。起頭,個接手ê時,是向白 人買ê,所賣ê物件,kap一般超級市場所賣ê,並 無啥物差別,牛奶、phàng、汽水、日用急須品, 生理真冷淡。後來,看個開始24小時分三班營業**,**

而且開始排列一寡中東ê雜貨,米糧、菜蔬。 我心內真正佩服個ê勇氣kap魄力, na-koh, 心肝 底常常為著(Mê生理著急。這附近,真罕得看著 中東ĉ顧客,個是beh賣hô啥人leh?我真罕得去 買,kan-na有thang時欠糖、欠phang、抑是牛奶 才會去。M-koh,每遍去攏有看個teh改變,雖 然無啥生理,顧店ê人攏是笑嘻嘻,細膩替人客 包裝,態度也真誠懇,hō你感覺伊丽是kan-ta"賣 你物件nā-tiā",也關心伊ê物件ê品質。

上hō人oh理解ê,不管個生理按怎冷淡,架 仔頂ê貨色永遠齊全充足,店內店外ê環境也無馬 虎,甚至常常有新意。Tī hit個一寡少年人愛亂 亂噴汽水、囤糞埽é所在,個kā圍起來,起一個 小小é花園,優雅美麗,hit堆hō人頭痛é糞埽, 就按呢漸漸消失。Koh幾個月了後,店裡ê貨色 也漸漸進入中東化,tī chia我thang看著首徑15 时ê圓圓薄餅kap ham我ê手骨平長ê長餅;各款各 樣ê米;無全色ê冰糖;五花十色ê豆類,奇形怪 狀ê乾果;櫥仔內底也排tī"tī"典型ê中東甜點; 生理也愈來愈ka-iáh ,每一擺koh欠啥物物件去 買é時,攏著ài排隊lah 。店員雖然有chhia"khah chē,總是服務ê態度攏真好。三月日前,連對面 ê店也hō俩買落來,beh擴充khah大ah。

Tī替 個歡喜ê當時,這個小小生理ê發展故 事,hō我一個啟示,而知是啥物力量hō俩tī 起初 hiah-nih冷淡 ê生理中,猶原會tàng看著美麗ê遠 景?是啥物信念hō俩,tī這個過去完全無屬tī個ê 文化é社區,會tàng 預見著現在é發展,無計較一 切ê拍拚,最後創出一個屬個ê天地。

我真phái"用短短é話句來形容這種é精神。不 過,我相信tī個ê心肝底,確實有一個àg望,就是 因為這個ng望,個tùi 完全na-bat 有過 ê生活歷煉 中,照這個àg望,勤勤勞勞去做,m驚失敗,也 m驚無伴。個ê心內有一pha燈,teh 照頭前ê路, 就按呢,向hit個目標一直前進。

前日,當我看著個歡歡喜喜將個囤kah規店ê 貨,搬去對面ê新店,koh beh設立第二間店ê時, 我心內非常感動。因為我知,這間店所經營ê m 是kan-ta"中東稀罕ê雜貨nā-tiā",個所經營ê是人 類最寶貴ê資產,就是tùi無生有ê信念。





Graham Dickie 牧師 原作 南榮譯

親像哈拿(Hanna)kap撒母耳(Samuel)第一 次來到示羅(Shiloh)教會敬拜,阮相信上帝當teh tī這間細細ê教會創造一個奇蹟。這間教會是tī Vancouver(溫哥華)市郊,New Westminster市é Sapperton社區內。

差不多五年前,兩個無全ê文化(加拿大ê台 灣移民kap在地ê加拿大人)做伙聚集。個ê做伙, 一個原因是互相ê需要,另外一個原因是奇蹟。Che 是奇蹟,因為我面知影是按怎發生ê。

阮ê教會(差不多有70個家庭)目前用兩個語 言來做主日崇拜、教育、行政、關懷kap聯誼ê事 工。這群小數人所teh做ê,對我來講親像是第一 個聖 靈降 臨節 ê經 驗。 因 為個每一 個 人 攏 用 個 家 己ê語言來瞭解福音ê道理。

H8每一個人會tàng選擇家已ê語言是非常重 要。Tī Shiloh聯合教會,新來ê人tī禮拜早來教 堂ê時,個會tàng選家已ê語言做禮拜;也會使tī 禮拜中學習英語。Tī這方面,特別是對青年人, 有奇妙ê效果發生。

阮ê禮拜是用兩個語言進行,tī讀聖經、兒 童信息kap講道ê時,同時kā英文翻譯做台灣話。 有兩 位90 幾 歲 ê 老 阿 媽 , 一 位 ê 第 一 語 言 是 台 灣 話,另外一位ê第一語言是英語,雖然言語bē通, m-koh常常hō人看著 個手牽手, 互相關懷kap交 陪。

阮hit陣活潑ê青少年,帶領教會ê人唱聖詩, 個唱ê曲真闊,tùi Bach到Natalie Sleeth ê聖詩, 到hō人tī腦海內定定唱ê khah早真súi ê台灣調。 最近聖歌隊ê指揮為著beh完成伊ê醫學院ê學業來 離開,另外一位接落來做指揮ê,也有仝款真好ê 表現。聖歌隊ê 22位隊員中間,至少有一半以上

是青年人。俩常常會用小提琴、flutes、oboes

抑是其他é樂器來伴奏。

教會ê主日學 mā加真有活氣,由青、少年負 責協調kap教學ê工作。青少年每禮拜五暗攏會tī 教會集會。突現出台灣人社區真心適 ê一面。個ê 家庭tī做 禮拜kap交 館ê 時攏 講台 瀅話, m-koh 青 少年家已做伙ĉ時,常常講ĉ是北京話;he是中國 ê官方語言,也是tī Vancouver ê華人社區誦用ê 語言。

Chia ê tī Shiloh聯合教會ê新移民,雖然決 心beh tī加拿大ê主流社會khiā起,個mā想beh繼 續保留家已ê文化。 (Mkap (Mê故鄉猶保持密切ê 聯 繫。個â故鄉台灣目前當teh經歷政治上ĉ變化, 也常常受著中國軍事6威脅。舊年台灣發生大地 動,Shiloh教會ê新舊會友同齊ê墓款超過3000 kho加幣,通過聯合教會ê救濟事工送去台灣。

雖然阮教會是屬加拿大聯合教會(United Church of Canada), m-koh阮kap台灣é長老教 會kap伊ê議長mā攏有聯繫。

Kap主日崇拜全款,聯誼交陪é時間mā是文 化ê綜合。每一擺禮拜soah,教會ê人會soa去一 間khah細é房間,tī hia有泡é茶心茶,mā有英國 式ê茶kap咖啡。常常tī Chiok-kho-leh-toh雞卵 糕ê邊a,會khàg 幾盤sushi。舊ê kap新ê lām lām 做伙,兩個無仝ê文化ê人慢慢享受tùi無仝ê廚房 做出無全ê點心。

當然 beh 做 到按 呢是 真無簡 單,需要 真 大ê 互相希認, m-koh我感覺阮6掙扎是真有創作性, mā真忠實阮 ê 目標。特別是tī 這個 多元文化 ê 世 界,這款ê聚集做伙是真重要ê。

我定定teh奇怪, che是按怎達成 ê? 敢會是 另外一種無全ê語言(釘根tī基督,一種對全人類ê 相疼kap尊重ê文化)ê出現?我真心希望是按呢。

(本文「Two languages, one congregation」 原刊tī 今年4月份ê加拿大聯合教會會刊「The Observer」。作者是Shiloh聯合教會ê牧師。)

多謝恁ê慷慨捐款:

張啟典 \$120,張秀滿 \$200(加幣)



馬偕日記(四)

■吳景裕按至羅選譯

1873

4月(編注:按內社入內山)

Kap生蕃6頭目參詳peh山6事,伊歡喜kap 50個 生蕃kap阮去。

生蕃&路真奇怪,有路痕,後來到有足X所在就無

去。Tion kon chhē才有,所以人若beh進生蕃,

樹林ām,藤a chē,tióh kiáh刀phut才會行得。

Tī山頂足凍koh暗。

會行無路。

禮拜日我無出門,坐teh烘火,kap吟詩,也講 福

音ê真理hō生蕃聽。

隔日koh再peh山,路oéh,山kiā,koa"-bé ām,

下晡時koh到一社,thang講是別族。

個bih tī樹林內,會看阮,我bōe看個。個出來 ĉ

時,khiā tī無偌遠(hāg),手kiáh槍。

阮ê頭目,空手進前,個槍khàg tī地-X,後來近 óa阮。

俩sûi個,sûi個óa來 將俩ê手,jih我ê 胸háh,後

來摸個家已ê。Koh無偌久個去叫個ê頭目,kap

四、五十ê生蕃來。就koh lim酒。已經暗,阮起 火,X後面。總是個通暝講話無soah。

Ta"已經peh山6、7日久,阮大概是tī Mount

Sylvia(Si-bih-a山)ê山腳,阮通日peh山phiâ",

景緻kàu-hèh súi。有樟腦、仙人樹,也真大欉, 周圉25尺。

Koh經過幾nā日,ná peh ná kôan,若是生蕃而 koh peh,頭目n面散koh 去,姑不衷 tich倒轉。

阮peh到真kôan ê山,因為看落去攏是山,koh

khah kē é山攏tī阮下面。落來khah無hiah為難。

經過幾nā日就倒轉到新港。

5月5日

這pang有教示科學,也bat用顯微鏡hō學生看, 所照ê,hō個真奇怪。也教示印度ê宗教,新地理,

歷史等。

B.S.Ringen醫師有來幫贊醫病。

伊猶未來ê時我家已有醫,1023個患者。

伊猫未來我tī 唐禅醫病。Ta"有是這間唐來作醫 館。

看B.S. Ringen醫師不止可取。患者不止chē來hō

伊看病。我替伊诵譯。每日到醫館 幫費醫生。也

有chhōa學生去看病。

今日有去Kim-pan-lí(金 X里),中壢,kap客人 庄。後來去竹塹;tī hia佈道,醫病,分藥,kap

佈道論。百姓真強罵阮,作頭行,大聲嚷,親像 狂。有個用磚a phè kap土砂kóh阮。隔日阮beh

去新港é時,tī阮後面有12個步兵tè阮直直行,意

思ai探阮去ê所在;聽阮講beh入深山個準備beh

koh倒轉。中間有一個嘴齒痛,面腫。我用2枝柴

a,gė"h,kā伊挽起來。伊kàu-kėk歡喜,跪落説

謝。其餘ê也真歡喜; 講個若到竹塹 beh kā人講院 有"作好事"。M-免koh探阮é所作,因為阮是

傳道,作好事nā-tiā"。

日暗é 時tùi 新港有人 théh批來,講,明 a 日新港é

蕃,新港社ĉ蕃,beh khan-tiân,服侍祖公,阮

m通去hia。若be去tióh tiàm厝内,3日久m通出

門。若出門就beh kā阮thâi死。阮到位tiàm tī一 間厝,外面é人受氣,喝講tibh拖阮出來thâi;有é

隔日阮出去街路吟詩,kā阿華講若是危險你khah

講tidh拍阮。個攏無同意,後來個去睏。

好轉去淡水,若是伊oa來我身邊kap我sa"-kap 吟。

Hiah ê平埔蕃,khan-tiân, XX, 祖公, 也lim酒。 /Msiâ" ê大門攏闢, na准台灣人tī內面。拜soah ê 時個koh去作工。阮koh傳道理,有20外人來聽。

第二日,第三日也是按呢,khan-tiân,獻飯kap 酒ho祖公,大門猶關leh。

阮koh再佈道,有時有50外人來聽。E-hng時個 有來坐,阮koh傳hō俩聽。

第四日大門攏開個攏去作工。

我有kā chōe chōe人醫病。個X日phài"款待阮,ta" 親像見笑。

[電子批]

下面ê這幾張電子批是tùi台語網選錄出來ê。原 文是 全羅,由 多倫多台文 通訊 讀者 聯誼會 ê 會 友 翻譯做漢羅。

《台語課kap HOTSYS®》

陳敏麗譯

Tak家好:

我這學期有教台語讀寫ê課。兩禮拜前要 求學校ê電腦中心裝HOTSYS®。頂禮拜院tō tī電 腦教室上台語課。另外院mā有上網路去看台語文

ê資料。網路ê台語文資料真chē,對台語教學有 直大ê幫贊。

阮&學生大多數攏是用注音符號 (CIHH) teh輸入漢字。我kā個介紹HOTSYS®ê輸入法ê時,

個攏感覺HOTSYS® é功能比CIHH khah緊mā khah好用。我有紹介俩簡拍法,雙音節kap直拍 法。我teh demo é時陣才發覺講新版é HOTSYS® 有

加khah chē詞,特別是人名有真chē簡寫tō會tàng 拍出來ê。親像,Tlu(鄭良偉),Lhc(呂興昌),Tbj(陳

明仁),Spt(蕭平治)。Thong好sigê是,我拍Thk, 竟然出現我ê名,學生講:"想bē到老師chiah-nih

偉大,連電腦tō有伊ê名"。聽一下hit工加食幾a 碗飯。我想咱teh推sak台語文ê時陣,實在ài加強

調咱台語文ê方便性kap實用性,hōták家對台語 文產生工具性ê依附 (instrumental attachment)。

介紹俩台語網站mā是直好ê數學法。網路 有真chē台語文ê資料thang好hō個做參考。我先 走去呂與昌教 授設 6網站「台灣文學研究室」,

http://www.ncku.edu.tw/~taiwan/taioan/_ • 紹介內底ê台語文資料,然後koh ùi hia粘去別個

網站。Chia ê網站有真chē無仝款ê台語文類thang 好hō個參考。 我建議咱tī學校teh教冊ê人,會tàng要求

學謙

《台灣女件用ê語言》

壆校裝HOTSYS●。

周安美譯

2000年5月10日

學謙見,佩芬以及網路ê見姊,

我真同意你ĉ寶見。過去羅漢腳過烏水溝 到台灣,100個有99個娶原住民女性做某。但是 台灣老母攏漢化。Horle Blap 個家已攏講羅漢 腳仔é話。平埔族é話攏消失。

後來日人 時代,查甫人去 公學校學著日本 話,台灣老母mā真認真學日本話。

戰後來台ê老兵無論娶平地查某或是娶原 住民ê女性,chia ê家庭 所生ê囝,絕大部份mā攏 講北京話,無講個老母ê話。

所以,所謂「Mother Tongue」這個理論, tī台灣是講bē誦ê代誌。

台灣女性「新婦仔命」處處食人â飯,事 事hō人問,m敢家已做主。Che kap猶太女性有 真大é差別。猶太語言完全是猶太女性tī家中é堅 持,才發揚khòng展出來ć。

台灣女性運動 是面是對這方面來 研究才 khah有意義?

平安

陳柏壽 Honolulu,HI 5月23日

陳牧師平安 ,

黃宣範教授teh研究台灣通婚家庭ê時陣,伊有講 著對chia ê人來講,啥物是「母語」,抑是講啥 物因素影響著《Mê家庭語言ê選擇。伊調查ê結果 是chia ê通婚家庭,大概是老父是新住民,老母 是台灣人。·(两ê 母語大部 份攏是「老 父講ê話丨 。 「母語=阿爸ê 話」。當然代誌nd是簡單。省別其 實施是主要é因素,khah重要é是,老父é話「tú

我同意你講「母語」tī台灣di重新定義。

好」是官方語言,是社會上有地位ĉ語言,是學 校教育ê語言,是決定「súi,bái ,巧,gōng」 等等ê價值觀。所以我感覺咱ai注意影響語言選 擇ê背後社會結構ê因素,特別是語言政策,語言 教育。

最近阮語言教育系辦一個晚會,其中有一 個北京語ê答嘴鼓。Tī hit個答嘴鼓內底,咱著會 tàng看著語言ê社會地位是按怎。Hit個表演,講

oe-ue

演 所傳達ê信息是北京語是理性、優美ê相等, 台語是chhit-thô人ê語言,是無知識ê人講ê話。 尾仔,teh 檢討ć時陣,我就kā俩罵kah臭頭去。

北京話ê是查甫ê,講台語ê是查某ê。結果規個表

我講個族群歧視,侮辱台灣話kap台灣人。

最近一個唱歌 é獎, 台灣話是「方言」。 國語推行委員會mā是kā台語、客語當做是「方

言」。我teh ioh咱é母語若繼續hông叫做「方言」,

tī學校、社會無地位,無功能,無好ê形象,按呢 beh àg望人講母語著真oh。

學議 5月23日

《TLPA ê經驗》

我tī台中縣ê公民大學(就是社區大學)開一

吳雁玲譯

門「台灣語文」。當然,我是教台灣羅馬字。學 生中有真chē老師。個常常théh一寡學生演講比 賽ê公定文章來請教我,因為個讀無啥有。我kā 講,che 而是台灣傳統é台文。總是個攏講,che 是教育部公認ê台文,個tī學校攏是用這個TLPAê 拼音。分hō學生kap老師ê資料攏是這套。個講著di

用教育部認定ê台文拼音才tibh。 個要求我教 TLPA hit套。當然,我kā講我TLPA bē曉。 咱攏真古意,chiâ"choē無聲ê人。TLPA hō

m知影ê人攏想講he就是教育部公認ê台文。--咱

猶tī chia teh創啥物?

咱開ê世界台語營,對推行咱teh用這個台 文,敢有啥物路用?抑是台語營對文字方案無beh 表示態度?

戴正德上 5月29日

正德兄kap網路ê朋友大家好:

有關TLPA ê經驗,我ê處理方式是按呢, 先教白話字,然後才轉換做TLPA。

因為鄉土語文比賽照大會ê規定音字項目ai用

我是彰化縣鄉土語文比賽音字項目ê指導 老師,自98年開始,到今年第3屆6全國鄉土語文 比賽,我攏用全款ê方法teh處理TLPA ê問題,

TLPA ê音標。先教白話字,學生以後才有法度 看以前ê台語文獻,通常我攏tī比賽前1個月才教 個白話字kap TLPA ĉ轉換。

白話字kap TLPA ĉ轉換原則:

聲 母部份:

chh - ch

ch - c 韻母部份:

l. ou-oo kou-koo sou-soo

2. ou-u oa-ua oan-uan oat-uat

eng-ing 4. hia N-hiann oa N- uann

聲調部份:

白話学用調號來表示第幾聲,TLPA用數字表示 第幾聲。

ek-ik

彰化TBTS讀者聯誼會聯絡人 陳福當上 5月29日



初级台語因仔歌

1999.8.Siau Lah-jih

火車起行: (hóe-chhia khí-kia) C謂 2/4

火車快飛: [55 31 /55 31 /23 44 /34 55 /53 53 /23 1 /32 22 /31 11 /23 42 /17 1 //]

- 火車起行,tu-tu chhidng-chhidng , 行過田中,行 過嘉義,
 - 一工 beh 走幾百里,趕緊來去,趕緊來去,來去 高雄食花枝。

(tu-tu chhidng-chhidng > tu-tu chhidng-chhidng) (tu-tu chhiàng-chhiàng > tu-tu chhiàng-chhiàng)

- 火車起行,tu-tu chhidng-chhidng,行過彰化,行 過台中,
 - 一工 beh 走幾百里,趕緊來去,趕緊來去,來去 桃園看飛機。

(tu-tu chhidng-chhidng > tu-tu chhidng-chhidng) (tu-tu chhiàng-chhiàng > tu-tu chhiàng-chhiàng)





a‰ 1 ∝a‰

美國加州南部這個所在氣 候熱,koh定定有地動,所以台 灣人來chia tòa攏會慣勢。Los Angeles本地 免講 ,tī四 圉附 祈 親像 Irvin這個所在,tō真 chē台 灣來 ê 移 民tī hia 作 牛 理 食 頭 路。虎姑婆

Tī hia大家攏知影陳太太 Lily,因為台灣人中間,伊ê厝tī 好額人區,koh上蓋大間。陳太 太個翁tī台灣作特種布料 6製 造, 內鎖兼外鎖, 不止成功有 thàn錢。幾年前來Irvin買一間 大厝,ho俩某kap二個kia"tòa, 家已台灣美國來來去去,一年幾 欄, tō是咱所謹ê太空人ê生活方 式。

不而過陳太太一個人tī美 國顧kia"實在是真盡心。關於這 點,kap伊tòa上折ê黃太太Rosa tī代誌發生了後mā是按呢講,實 在面是伊竞錯誤。Hit個大漢查某 kia" Jessie 12歳, ták 日去學校 攏用車載,近近a mā 而甘ho伊 行。Hit個細漢查甫ê Michael 才5歲,猶未去學校,mā是車出 車入, chhōa 伊去學 siû水, 學 phi"-ia-noh, 學sng電腦。Koh 有一點,kap陳太太有熟悉ê人攏 知影,伊真注重gín a ê語言教 育。不時kā人講:"咱gín a來tī chia,家已é話面 thang hổ bē記 得。"Mikú陳太太講ê「家已ê 話」,事實而是家已ê話,tī厝內 伊kap gín a謹hit lo中國話,罕 得講英語,正經 家已ê台灣話 是 chēng tī台灣tō真少teh講ah。又 koh tak禮拜六攏一定ai 駛成點 籍ê車, chhōa gín a去中文學校 學中文。

也to是這個原因,陳太太 Lily chhia"佣人hit 時有kā黃太 太講:"成好運, chhōe著這個 韓太太會曉講國語,順續教院 Jessie kap Michael。" 黃太太 講:"Ah你tī 厝裡 面是攏 家已 有 teh 教 ? " 陳太太講: "無 仝 lah,咱che thài有算!人個講he 才是正港é國語。咱gín a hī"空 lāi,beh學tioh學hit款標準6。" 黃太太bat kap韓太太講過話, 聽無啥有,上海腔足重ê。

韓太太 Nancy kap 陳太太 Lily差無幾歲,tú好足愛講話。 伊kā陳太太講,伊kap個翁攏是 上海某大學畢業ê。個翁是電腦 工程ê博士,目時上班,伊家已 一個 tī 厝 裡無 聊 , 所 以 出 來 chhōe代誌bòng作。陳太太本人 是台灣家 職畢業ê,hō伊講 一 下,家已soah phái"勢,薪水tō 算khah kôan hō伊,khah粗重ê mā phái"勢叫伊作。

有一項陳太太上放心ê,tō 是韓太太看起來真疼gín a,特 別是 Michael 上愛 chhōe 伊 chhit-tho。伊kā陳太太講,看 著Michael tō想著伊tī中國ê kia"。僥倖真久以後才知影,韓 太太講chiah chē話ê中間,tō是 kan-na這句話上蓋實在。伊théh 相片ho陳太太看,成實一個查甫 gín a , kap Michael平chē歳, 又koh生作品全面,雄雄看分bē 出來。陳太太想,伊按呢kap細 kia"分開chiah hāg,而知外苦 心。莫怪看著Michael, to be 輸看著家已ê kiá",心內十分同 情伊。Hit年聖誕節,買衫、買 鞋koh買gin a chhit-thô ê汽 車、全款é chhôan二份、一份hō Michael、一份ho韓太太寄轉去 中國ho個後生。

№ 2 • **%**

舊曆過年了後hit暗、無想 著台灣電話來,講陳先生車禍出 事,著傷入院,等teh beh開刀。 陳太太急kah規瞑無關,隔轉日 韓太太來,聽著這個代誌,mā tòe伊急,講:"你緊轉去看恁 翁。" 陳太太講:"Jessie di讀 冊, Michael無人顧, beh按 怎?"韓太太安慰講:"作你 去,免煩惱。Gin a kap厝我替 你顧。" 陳太太想講韓太太gâu 疼gín a,看起來人也實在實 在,tō講:"按呢我轉去,看一 下tō轉來。"韓太太kā伊講:"你 一chōa路hiah hāg轉去,陳先生 開刀ài人照顧,上無mā tòa二禮 拜,等到出院才轉來。" Koh講: "Chia é代誌你放心,我kā你 顧。有啥事拍電話聯絡tō是。" 陳 太太急beh去看翁,théh二千 kho先交ho韓太太作用內所 費,一直kā伊萬事拜託soeh多 謝。韓太太一手théh錢,一手kā 陳太太giú leh:"老實講,咱平 平是中國人,鬥相工是應該é。"